

الشعر "ألا تجلسين قليلاً؟" لنزار قباني

(دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)



مونا

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

محمد عزمى توكل

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
رقم الطالب : ٢٥١١٠٠١٧
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠١٩

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Azmi Tawakkal

NIM : 15110017

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab


Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul الشعر "ألا تجلسين قليلاً؟" لنزار قباني (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير) merupakan karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Yogyakarta, 5 Agustus 2019

Penulis,


Muhammad Azmi Tawakkal
NIM. 15110017



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

مشكلتي الحقيقية ليست النسيان،

مشكلتي كثرة الذكريات.

(غازي القصيبي)

أهديت هذا البحث إلى:

- أمي المحبوبة
- أبي المحبوب
- أخويّ المحبوبين عارف رجال الفكري و محمد فجر الحجاز حرمين وأختيّ المحبوتين
- يوصى اثناينتي مولدة و اربنا نعمة الإرادة
- جميع أصدقائي في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-795/Un.02/DA/PP.00.9/08/2019

Tugas Akhir dengan judul : الشعر "ألا تجلسين قليلاً؟" لنزار قباني [دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير]

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MUHAMMAD AZMI TAWAKKAL
Nomor Induk Mahasiswa : 15110017
Telah diujikan pada : Jumat, 09 Agustus 2019
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Moh. Kanif Anwari, S.Ag. M.Ag.
NIP. 19710730 199603 1 002

Penguji I

Dr. Tatik Mariyatut Tasnimah, M.Ag.
NIP. 19620908 199001 2 001

Penguji II

Aning Ayu Kusumawati, S.Ag M.Si.
NIP. 19710612 200312 2 001

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



Plh. Dekan
Maharsi, M.Hum.
NIP. 19711031 200003 1 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Hal : Skripsi

Lamp : -

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb.

Setelah membaca, meneliti, mengoreksi, dan memberikan petunjuk serta mengadakan perbaikan seperfunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Muhammad Azmi Tawakkal

NIM : 10110017

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : الشعر "ألا تجلسين قليلاً؟" نزار قباني (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra arab.

Dengan ini kami berharap agar skripsi/tugas akhir saudara tersebut dapat segera dimunagasyahkan. Atas perhatiannya, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wr. Wb

Yogyakarta, 0 Agustus 2019

Pembimbing

Moh. Karif Anwari, M.Ag.

NIP. 197107301996031004

ABSTRAK

Penelitian ini berjudul *Asyi'ru Ala>Tajlisi>naQali>lan?Li Nizar Qabbani (Dirasah Tahlihiyah Simiyaiyyah Li Rifati)*. Teori yang digunakan adalah teori semiotika Michael Riffaterre. Pengkajian puisi menggunakan teori semiotik Riffaterre bertujuan untuk menyingkap makna yang terkandung dalam puisi, disamping itu untuk menghasilkan kesatuan makna yang ada dalam puisi tersebut. Michael Riffaterre mengenalkan dua langkah pembacaan untuk memahami makna puisi. Pertama, pembacaan heuristik, yaitu pembacaan tahap pertama dengan menggunakan kamus bahasa untuk menghasilkan makna secara bahasa puisi tersebut. Kedua, pembacaan hermeneutik, yaitu pembacaan tahap kedua berdasarkan konvensi sastra, dan menentukan hipogram potensial, matriks, model, dan hipogram aktual.

Setelah melakukan penelitian dengan menggunakan dua tahap pembacaan puisi, maka peneliti mendapatkan hasil yang merupakan kesimpulan dari skripsi ini, yaitu: hipogram potensial dari puisi *Ala>Tajlisi>naQali>lan?* Terdiri dari implikasi-implikasi yang muncul ketika peneliti melakukan pembacaan tahap kedua, seperti keikhlasan dan kerelaan seorang laki-laki atas keputusan istrinya untuk bercerai dan meninggalkan laki-laki tersebut. Akan tetapi laki-laki itu masih mencintai istrinya meskipun mereka berdua telah berpisah. Di dalam puisi ini peneliti memilih dua model yang mewakili makna keseluruhan dari puisi ini, yaitu *Saaskubu Kaasan li nafsiy* dan *wa lakinnani> asy'ur al-a>n annjudzu>aki tamtaddu fi al-qalbi*.

Berdasarkan model tersebut, maka matriks yang didapatkan oleh peneliti adalah "hakikat cinta adalah melepaskan". Seperti yang dikatakan oleh Tere Liye dalam novel *Eliana*, bahwa hakikat cinta adalah melepaskan dengan ikhlas, jika itu cinta sejatimu maka dia akan kembali bersamamu. Jika kamu sangat mencintai seseorang, maka kamu juga akan ikhlas dengan kepergiannya. Sedangkan hipogram aktual yang didapatkan dari puisi *Ala>Tajlisi>naQali>lan?* Adalah surat An-Nisa ayat 130.

التجريد

عنوان هذا البحث "الشعر ألا تجلسين قليلا؟ لنزار قباني (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)". استخدم هذا البحث النظرية السيميائية لمايكل ريفاتير لكشف المعنى المضمون في ذلك الشعر واضحا، بالإضافة إلى ذلك للحصول على وحدة المعنى في ذلك الشعر. وعرف ميكال ريفاتير قراءتين لفهم معنى الشعر، وهما: (١). القراءة التشفيرية وهي القراءة في المرحلة الأولى التي استخدمت المعجم اللغوي للحصول المعنى اللغوي لذلك الشعر. (٢). القراءة التأويلية وهي القراءة في المرحلة الثانية بناء على القواعد الشعرية، وفيها التعيين عن الهيفوغرام الكامن والنمط والشكل والهيفوغرام الحالي. ونتيجة البحث التي قام بها الباحث وهي: الهيفوغرام الكامن في هذا الشعر يتكوّن من الإمكانيات التي وجدها الباحث في ذلك الشعر عن الشخصية الرئيسية أي الرجل الذي قد خلس بقرار زوجته للطلاق وخلص أنّ زوجته قد غادرت. ولكن لا يزال الرجل أن يجب إلى زوجته على الرغم من أنّ الرجل وزوجته قد طلقا. اختار الباحث الشكلين في هذا الشعر وهما "سأسكب كأسا لنفسي"، هذا البيت يدل على أنّ الرجل قد خلس بقرار زوجته للطلاق بينهما. والشكل الثاني "ولكنني أشعر الآن أنّ جذورك تمتدّ في القلب"، هذا البيت يدل على أنّ الرجل لا يزال أن يجب إلى زوجته. بالإضافة إلى الشكلين المختارين، فالنمط الذي يكون في الشعر "ألا تجلسين قليلا؟" هو: "حقيقة الحب هي الإفراج" كما قال تيرى ليا في الرواية "Eliana" أنّ حقيقة الحب هي الإفراج مع إخلاص. إذا كنت أكثر حبا لشخص ما، فأنت أكثر إخلاصا للرحيله. الهيفوغرام الحالي من الشعر "ألا تجلسين قليلا؟" هو الآية من السورة النساء: "وإن يتقرّقا يغن الله كلا من سعته وكان الله واسعا حكيما" (١٣٠).

كلمة شكر وتقدير

بِسْمِ

الحمد لله حمدا كثيرا طيبا مباركا فيه، عرض الأمانة على السماوات والأرض والجبال فأبين أن يحملنها وحملها الإنسان إنه كان ظلوما جهولا، حملها الإنسان بما أعطاه الله من العقل وبما أرسل إليه من الرسل، فمن الناس من قام بهذا على الوجه المطلوب منه ومن الناس من أضاعها فنزل إلى أسفل السافلين. وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، إله الأولين والآخرين، خلق فأتقن وشرع فأحكم وهو أحكم الحاكمين. وأشهد أن محمدا عبده ورسوله الذي بلغ رسالة ربه وأدى أمانته على الوجه الأكمل وعبد ربه حتى أتاه اليقين، فصلوات الله وسلامه عليه وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسن إلى يوم الدين.

كتبت هذا البحث العلمي لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. إن إتمام هذا البحث لا يخلو من مساعدة الآخرين. فينبغي لي بمناسبة كتابة هذا البحث أن أقدم خالص شكري الجزيل وتقديري الكبير للسادة المدرسين والمدرسات والإخوان والأخوات الذين لهم سهم كبير وفضل عظيم في سبيل إتمام هذا البحث.

وأخص بالذكر هنا:

١. فضيلة المكرم الدكتور أحمد فتاح الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.
٢. فضيلة المكرم مصطفى الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا الذي قد وافق على هذا البحث.

٣. فضيلة المكرم محمد حنيف أنواري الماجستير، المشرف لهذا البحث الذي لم يسأم لدفع إلى الإرشادات والتوجيهات في كتابة هذا البحث.
٤. جميع المدرسين والمدرسات الذين قد علموني العلوم والمعارف المتنوعة في قسم اللغة العربية وأدبها.
٥. أبي وأمي وإخواني وأخواتي الذين كانوا لا يزالون يشجعونني حتى أكون قادرا على إتمام هذا البحث.
٦. جميع أصحابي الذين لا يمكن ذكرهم فردا فردا والذين يساعدونني بإخلاص في إتمام هذا البحث.
- وعسى الله أن يجزيكم أفضل الجزاء ويحسنكم أحسن الحسن ويجعل هذا البحث عملا نافعا وصالحا ومفيدا، ابتغاء مرضات الله تعالى. آمين يا مجيب السائلين.

جوكرتا، ٥ أغسطس ٢٠١٩
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محمد عزمي توكل

محتويات البحث

أ	.....	صفحة العنوان
ب	.....	إثبات الأصالة
ج	.....	الشعار والإهداء
د	.....	صفحة الموافقة
هـ	.....	صفحة موافقة المشرف
و	.....	تجريد
ح	.....	كلمة شكر وتقدير
ي	.....	محتويات البحث
	.....	الباب الأول: مقدمة
١	.....	أ. إ خلفية البحث
٣	.....	ب. تحديد البحث
٣	.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٤	.....	د. التحقيق المكتبي
٦	.....	هـ. الإطار النظري
٨	.....	و. منهج البحث
١٠	.....	ز. نظام البحث
	.....	الباب الثاني: سيرة نزار قباني مع أعماله الأدبية
١١	.....	أ. أسيرة نزار قباني
١٤	.....	ب. أعمال نزار قباني الشعرية
١٥	.....	ج. نصّ الشعر "ألا تجلسين قليلاً؟" لنزار قباني

الباب الثالث: تحليل الشعر "ألا تجلسين قليلاً؟" بالنظرية السيميائية لريفاتير

٢١	..... أ. القراءة التفسيرية
٥٣	..... ب. القراءة التأويلية
٥٤	..... ١. الهيفوغرام الكامن
٦٧	..... ٢. النمط والشكل والهيفوغرام الحالي
	..... الباب الرابع : الاختتام
٦٩	..... أ. الخلاصة
٧٠	..... ب. الاقتراحات
٧١	..... المراجع :



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الأدب هو تعبير شخصية الإنسان عن شكل خبرة وفكرة وعاطفة وغيره الإيمان بصورة ملموس يحرك الروعة بأدوات اللغة.¹ اللغة المستخدمة في العمل الأدبي ليست لغة بشكل عام لكنّها يشتمل على علامات ما. قال إندراسوارا (Endraswara)، اللغة الأدبية ليست لغة عادية لكنها لغة خاصة يشتمل على علامات.²

وفي عالم الأدب، تنقسم الأعمال الأدبية إلى عدة أنواع. يتكوّن النوع الأدبي من الشعر والتمثيل والنثر. الشعر هو إحدى الأنواع الأدبية. أما الشعر فهو مزيج بين العاطفة والخيال والفكرة والنغم والإيقاع وانطباق الحاشية وتركيب الكلمات والكلمات المجازية والكثافة والشعور المختلط.³ الشعر هو أقدم التقاليد الأدبية العربية الذي ولد في العصر الجاهلي وأصبح العمل الأدبي المفضل في تاريخ الأدب العربي واستمرّ تطوره إلى العصر الحديث. أما في نظر العرب فالشعر هو قمة الجمال في الأدب لأنه تأليف ينتج عن هوادة الشعور وجمال الخيال.⁴

الشعر العربي الحديث هو شعر لا يلتزم بقواعد الشعر العربي التقليدي. يهتم الشعر العربي الحديث اهتماماً بالمتنوع من عنصر الأسلوب ولا يستخدم الكثير الكلمات البلاغية

Alfian Rokhmansyah, *Studi dan Pengkajian Sastra Perkenalan Awal Terhadap Ilmu Sastra*, (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2014), hlm. 2.

Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra Epistemologi, Model, Teori, dan Aplikasi*, (Yogyakarta: CAPS, 2011), hlm. 63.

Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2012), hlm. 7.

Yunus Ali al-Muhdar dan H. Bey Arifin, *Sejarah Kesusastraan Arab*, (Surabaya: Bina Ilmu, 1983), hlm. 28.

مثل السجع والطباق.⁵ تطور الشعر العربي من العصر الجاهلي إلى العصر الحديث. قام الشعر العربي بالتغيير من شكل الشعر التقليدي إلى شكل الشعر الحديث. حدث هذا التغيير بسبب عاملين أساسيين وهما العامل الداخلي والعامل الخارجي. المقصود بالعامل الداخلي هو التشجيع الذي ينشأ من وعي المجتمع العربي نفسه بالظروف القائمة. وأما العامل الخارجي فهو التشجيع الذي ينشأ بسبب الاتصال مع الثقافات الأخرى وخاصة مع الثقافة الغربية.⁶

كان التطور الأدبي العربي مدعوماً بمولد الشعراء العرب المعاصرين أحدهم نزار قباني. نزار قباني شاعر وديبلوماسي من سوريا. وهو أيقون مهم في الأدب العربي الحديث. لقبه الناقد الأدبي حسين بن حمزة بـ "رئيس جمهورية الشعر".⁷ نزار قباني من الشعراء الذين يحاولون المعدوم والتحرر من قيد تقليد الشعر ويحاول تغيير الشعر الذي كان رسمياً إلى اللغة اليومية حتى يناوله المجتمع سهولاً. يستخدم شعره المفردات العامة والتركيب المعقول واللغة المفهومة السهولة واللغة المألوفة والقافية التي ليست معقدة وكاف العاطفي.⁸

أنتج نزار قباني الأعمال الأدبية في الشعر خاصة. أشعاره تحت عنوان الحب والمرأة والقومية. أما إحدى أشعار نزار قباني التي يقوم الباحث بتحليلها فهي الشعر "ألا تجلسين قليلاً؟" في ديوان الشعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت لأنه كثير من علامات إستخدامها المؤلف في كتابة هذا الشعر. مع أنّ استخدام العلامات في هذا الشعر بالطبع لا يمكن أن نقل المعنى المضمون فيه القارئ مباشرة ولا يمكن فهمه مباشرة. بناء على استخدام اللغة في هذا الشعر لم يذكر المؤلف المعنى المقصود مباشرة منه، إلى أنّ استخدام العلامات التي

Males Sutiasumarga, *Kesusastraan Arab Asal Mula dan Perkembangannya*, (Jakarta: ⁵ Zikrul Hakim, 2011), hlm. 116.

Taufiq A. Dardiri, "Perkembangan Puisi Arab Modern", dalam *Adabiyat: Jurnal Bahasa* ⁶ dan Sastra Arab, Vol.X, No. 2, Desember 2011, hlm.286.

Musyfiqur Rahman, *Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau*, (Yogyakarta: Basa-⁷ Basi, 2018), hlm. 15.

Achmad Atho'illah Fathoni, *Leksikon Sastrawan Arab Modern Biografi dan Karyanya*, ⁸ (Yogyakarta: Datamedia, 2007), hlm. 129.

تحتاج تحليلها العميق لكشف المعنى المضمون في هذا الشعر. وفي هذا الشعر وجد الباحث علامات كثيرة استخدمها المؤلف لكتابتته، مثل: "أَنَّ جذورك تمتدّ في القلب"، في هذا البيت العلامة الموجودة فيه وهي "جذورك" ومثل آخر "وإلقاء حبك في سلّة المحملات"، في هذا البيت العلامة الموجودة فيه وهي "إلقاء" و "سلّة المحملات"، وما زالت الكثيرة من علامات الأخرى في هذا الشعر.

وقد بيّن مايكل ريفاتير طريقتين لتفسير العلامات في الشعر وهما القراءة التكوينية والقراءة التأويلية. تؤخذ القراءة التكوينية من معاني المعجم لأنّ مبدأها هي قراءة الشعر بناء على قواعد اللغة.⁹ أما القراءة التأويلية فهي قراءة الشعر بناء على القواعد الأدبية. وكذلك فسّر الشعر من خلال فهم الكلمة الضمنية والتعبير غير مباشر الذي يقوم بهما الشاعر عمدا.¹⁰ تجعل القراءة التأويلية الشعر مفهوما للمعنى شاملا.

أخيرا من التوضيح السابق عن طريقتي مايكل ريفاتير أنّ الباحث يختار الشعر "الأجلسين قليلا؟" الذي يقوم الباحث بتحليله باستخدام القراءة التكوينية والقراءة التأويلية لكشف المعاني المضمونة شاملة.

ب. تحديد البحث

فبناء على خلفية البحث السابقة فالمسألة التي حددها الباحث في هذا البحث يعني:

ما هو المعنى المضمون في الشعر "الأجلسين قليلا؟" لنزار قباني بناء على القراءة

التكوينية والقراءة التأويلية؟

⁹ Rina Ratih, *Teori dan Aplikasi Semiotika Michael Riffaterre*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2017), hlm. 45.

¹⁰ Rina Ratih, *Teori dan Aplikasi....*, hlm. 45.

ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على تحديد البحث، هذا البحث له غرض وفوائد. أما غرضه فهو:

كشف المعنى المضمون من الشعر "ألا تجلسين قليلاً؟" لنزار قباني بناء على القراءة التكوينية والقراءة التأويلية.

أما الفوائد من هذا البحث فهي:

- ١) إعطاء المساهمة العلمية عن تحليل الشعر باستخدام النظرية السيميائية لريفاتير.
- ٢) إعطاء الزاد المفيد للباحثين كزيادة المراجع لتحليل شعر نزار قباني الآخر باستخدام النظرية السيميائية لريفاتير.

د. التحقيق المكتبي

كثير من البحوث عن شعر نزار قباني إلى الآن التي قد بحثها الباحثون ونقاد الأدب. وجد الباحث عدة البحوث المتساوية بالموضوع والنظرية، فكما يلي:

١. البحث بعنوان "الشعر أشهد أن لا امرأة إلا أنت في ديوان أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)" الذي كتبه أوتامي الطالبة قسم الأدب الغرب آسيا بجامعة كاجاج مادا في سنة ٢٠١٢. ونتيجة هذا البحث إعجاب شخصية "أنا" للمرأة ويستطيع حضور الزوجة تأثيراً للزوج في سيرة حياته. وحصل الباحث إليها بعد أن قام بالقراءة التكوينية والقراءة التأويلية.
٢. البحث بعنوان "القصيدة أين أذهب لنزار قباني (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)" الذي كتبه محمد صدقي كمال الطالب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كالجكا الإسلامية الحكومية في سنة ٢٠١٦. نتيجة في هذا البحث أنّ في القراءة التكوينية الشعر سهولا للفهم ولكن لم يكن وحدة المعنى. وأما في القراءة التأويلية كشف المحتوى فيه أن وجود شعور الحب العميق من شخصية "أنا" إلى شخصية

"أنت" حتى يخلق مهتاج الحب في نفس شخصية "أنا". الحب والشوق والتعجب والدهشة لا يزال شعرها شخصية "أنا" كل يوم.

٣. البحث بعنوان "معنى الشعر من بدوي مع أطيب التمنيات في ديوان الشعر الاعمال الكاملة لنزار قباني (دراسة تحليلية سيميائية)" الذي كتبه أكوس ويجيا الطالب قسم اللغة العربية بجامعة كاجاح مادا في سنة ٢٠١٦. نتيجة في هذا البحث هي الخلل بين الحكام العرب والمجتمع العربي. اهتمّ الحكام العرب فرقتهم فقط بحيث يكون التأثير على الحزن والبؤس للمجتمع العربي.

٤. البحث بعنوان "التشبيه في شعر نزار قباني في كتاب الحب (دراسة تحليلية بيانية)" الذي كتبه نور أحمد شريف الدين الطالب قسم اللغة العربية أديها بجامعة سونان كالجكا الإسلامية الحكومية في سنة ٢٠١٦. نتيجة في هذا البحث أنّ التشبيه الذي استخدمه نزار قباني في شعر كتاب الحب: ١٤ التشبيه المرسل، ٦ التشبيه المفصل، و ٢٠ التشبيه البليغ. وغرض الشاعر استخدام التشبيه في شعره هو يصوّر الحب العميق الذي يشعر به الشاعر إلى حبيبته.

اعتمادا على التحقيق المكتبي السابق، فالبحث الذي قام الباحث ببحثه صالح لبحثه. لأن لم يكن هناك أحد يبحث عن الشعر "ألا تجلسين قليلا؟" لنزار قباني بنظرية سيميائية لريفاتير.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

هـ. الإطار النظري

فيما يتعلق بمعنى الشعر، بالطبع ما يحلّله هو معنى الشعر كله بطريقة يبحث ويفهم عن علامات في الشعر. بناء على ذلك يستخدم الباحث النظرية السيميائية لريفاتير ليفهم المعنى المضمون في الشعر.

السميائية من اللغة اليونانية يعني *seme, semeion* وهما "علامة".^{١١} وفي تعريف العلامة مبدئان يجب أن يهتمّ بهما وهما *signifier* يعني شكل العلامة و *signified* يعني معنى من العلامة.^{١٢} مثل: كلمة "الأم" هي العلامة لها المعنى يعني "من والدنا".

بيّن ريفاتير في كتابه *Semiotics of Poetry* أربع أساسيات التي وجب الباحث اهتمامها لإنتاج معنى الشعر، وهي (١) تعبير غير مباشرة، (٢) القراءة التكوينية والقراءة التأويلية، (٣) الشكل والنمط والمتغير، (٤) الهيفوغرام.^{١٣} قدّم ريفاتير ثلاثة أسباب من تعبير الشعر غير مباشرة. الأول تبديل المعنى (*displacing of meaning*)، والثاني تحريف المعنى (*distorting of meaning*)، والثالث إختراع المعنى (*creating of meaning*). قال ريفاتير في كتابه بأنّ ظهور تبديل المعنى بسبب وجود التشبيه والاستعارة. وتحريف المعنى بسبب وجود الألفاظ المشتركة. واختراع المعنى بسبب "التنظيم" في النص يمكن طلوع المعاني.^{١٤}

قال فرادوفو، التحليل وإعطاء معنى الشعر لا يطلق من تحليل المعنى.^{١٥} لكشف معنى الشعر باستخدام النظرية السيميائية لريفاتير يعمل على مرحلتين، المرحلة الأولى هي القراءة التكوينية والمرحلة الثانية هي القراءة التأويلية. والعلاقة بين القراءة التكوينية والقراءة التأويلية يمكن أن نقول أنّها علاقة تدريجية، لأنّ لا بد لنا أن نقدّم القراءة التكوينية عن القراءة التأويلية. وأما القراءة التأويلية فتحتاج إلى قراءة كثيرة عميقة.^{١٦}

Yohanes Sehandi, *Mengenal 25 Teori Sastra*, (Yogyakarta: Ombak, 2018), hlm. 102.¹¹

Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2012), hlm. 121.¹²

Rina Ratih, *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2017), hlm. 5.¹³

Michael Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington and London: Indiana University Press, 1978), hlm. 2.¹⁴

Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2012), hlm. 123.¹⁵

Burhan Nugiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada university Press, 2012), hlm. 33.¹⁶

القراءة التكوينية هي قراءة العمل الأدبي في بنائه من حيث اللغة، يعني قراءة الشعر بحسب قواعد اللغة المستخدمة. النتيجة من القراءة التكوينية هي فهم المعنى حرفيا أو المعنى الحالي (*actual meaning*). والقراءة التكوينية هي أساس للقراءة التأويلية.¹⁷

القراءة التأويلية هي قراءة الشعر بناء على قواعد الأدبية. في هذه القراءة، القارئ أو الباحث يمكن أن يفسر معنى الشعر باستخدام ما يحصل من القراءة التكوينية. وفي هذه القراءة، الباحث أو القارئ لا بد أن يعمل شيئا عميقا عن القراءة التكوينية لكي يحصل على وحدة المعنى.¹⁸

بعد القراءة التأويلية، كما عبّر ريفاتير في نظريته، يبحث الباحث عن النمط والشكل. النمط هو المفاهيم المجردة التي لا توجد في نص الشعر.¹⁹ هذا المفهوم يمكن تلخيصه في كلمة واحدة أو في الجملة. على الرغم من ذلك، كانت الكلمة أو الجملة المقصودة فيه لا توجد في نص الشعر ولكن الذي يظهر فيه هو الإدراك. وعلى غرار الإدراك الأول من النمط هو الشكل، الشكل يمكن أن يكون كلمة واحدة أو جملة معينة. ميزة الرئيسية للشكل هو صفة شعرية.

بعد تحديد النمط والشكل، استمرّ الباحث تحليلا يبحث عن الهيغرام. الهيغرام هو النص الذي يجعل خلفية إختراع النص الجديد، وهو مبادئ لإختراع العمل الأدبي الجديد الذي يمكن الباحث مطيع أو منحرف. الهيغرام بإمكانه حاضر بشكل عبارة مبتدلة (*klise*) والإقتباس (*kutipan*) ونظام الوصف (*sistem deskriptif*).²⁰ ينقسم الهيغرام إلى قسمين، وهما الهيغرام الكامن والهيغرام الحالي. الهيغرام الكامن هو

Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian.....*, hlm. 33.¹⁷

Ratih Rina, *Teori dan Aplikasi Semiotika Michael Riffaterre*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2017), hlm. 6.¹⁸

Ratih Rina, *Teori dan Aplikasi*, hlm. 7.¹⁹

Michael Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington and London: Indiana University Press, 1978), hlm. 63.²⁰

الهيفوغرام بنوع كل شئى ذات العلاقة مع نظام الوصف، وهو يمكن أن يكون مدار البحث من الشعر.²¹ الهيفوغرام الكامن هو كل شكل تفسير المعنى اللغوية مثل *presuposisi* والمعنى الضمني يضمنان عموما ولا يوجد في المعجم ولكن يوجد في ذهن القارئ.²² وأما الهيفوغرام الحالي هو العبارة المتبدلة والإقتباس الموجود من النص قبله من الأعمال الأدبية الأخرى.²³ وهو خلفية إختراع النص الجديد.

و. منهج البحث

إنّ استخدام المنهج في البحث العلمي شيء مهمّ، لأن يكون البحث منظما. ومن ثمّ، استخدام الباحث منهج البحث كما يلي:

(١) جمع مصادر البيانات

البيانات الأولية في هذا البحث هي الشعر "ألا تجلسين قليلا؟" في ديوان أشهد أن لا امرأة إلا أنت لنزار قباني والنظرية السيميائية لريفاتير الذي أصبح بيانات أساسية في هذا البحث. والبيانات الثانوية هي الكتب الأدبية والمراجع المناسبة بالبيانات الأساسية والنظرية المستخدمة في هذا البحث.

وجمع البيانات الذي قام بها الباحث بالبحث المكتبي، يعني أن هذا البحث يقوم بقراءة وتحليل الكتب الأدبية المختلفة والمراجع المناسبة في هذا البحث.²⁴

Michael Riffaterre, *Semiotics of.....*, hm. 23.²¹

Yulia Nasrul Latifi, "Pemaknaan Puisi dalam Semiotika Riffaterre dan Penerapannya²² dalam Sajak *Doa* Karya Chairil Anwar", dalam *Adabiyat: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, Vol. 6, No. II, Juli-Desember 2007, hlm. 311.

Michael Riffaterre, *Semiotics of.....*, hlm. 5.²³

Dudung Abdur Rahman, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia Alam²⁴ Semesta, 2003), hlm. 7.

(٢) تحليل البيانات

تحليل البيانات هو جهود الباحث في التحليل للقضايا الواردة في البيانات مباشرة. الطريقة المستخدمة في هذا التحليل هو التحليل الوصفي، والبحوث التي تتم عن طريق تقديم الحقائق ويتم تحليل الوقائع بصورة منهجية مما يجعله أسهل للفهم. أما المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج السيميائي لريفاتير يعني الذي يحاول أن يكشف عن المعاني الواردة في نص الشعر من خلال علامات موجودة في نصه.

في تحليل البيانات يبدأ الباحث بالقراءة التكوينية، لأنه لا بد أن يفهم كلمة إلى كلمة في ذلك الشعر، إذن نتيجة منها تفسير أو ترجمة لغيا في ذلك الشعر. وفي القراءة التأويلية يقوم الباحث بفهم حقيقة المعنى المضمنون في ذلك الشعر. وبعد ذلك، يعين الباحث النمط والشكل والهيغرام الكامن والهيغرام الحالي.

(٣) عرض نتائج تحليل البيانات

الخطوة الأخيرة بعد الإنتهاء من تحليل البيانات هي تقديم نتائج تحليل البيانات. ونتائج تحليل البيانات تقدّم تقدّما غير رسمية باستخدام الكلمات العادية التي تمكن أن يفهم على الفور عند القراءة.

ز. نظام البحث

لتفهم ولتسهيل القارئين أصول المسألة التي يبحثها الباحث في هذا البحث، فالنظام الذي استخدمه الباحث كما يلي:

الباب الأول : المقدمة، تحتوي على خلفية البحث، وتحديد البحث، و غرض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومنهج البحث، ونظام البحث.

الباب الثاني : سيرة نزار قباني وأعماله الأدبية.

الباب الثالث: تحليل الشعر "ألا تجلسين قليلاً؟" لنزار قباني باستخدام النظرية السيميائية لريفاتير.

الباب الرابع : الاختتام الذي يحتوى على الخلاصة والاقتراحات.



الباب الرابع الاختتام

أ. الخلاصة

وبعد القيام بتحليل الشعر "ألا تجلسين قليلاً؟" باستخدام النظرية السيميائية لميكال ريفاتير، وجد الباحث وحدة المعنى من ذلك الشعر، كما يلي:

١. من القراءة التكوينية أي المرحلة الأولى، حصل الباحث على المعاني اللغوية من الشعر "ألا تجلسين قليلاً؟" التي قام الباحث بالبحث عن المعجم، ولكن المعنى في هذه المرحلة لا تزال تختلف في جميع نصوص الشعر.

٢. من القراءة التأويلية أي المرحلة الثانية، وجد الباحث الهيفوغرام الكامن الذي بإمكانه يشمل معنى الشعر. المعنى من التعبير الهيفوغرام الكامن هو شرح الشاعر أنّ الرجل أي الشخصية الرئيسية اخلاص بقرار زوجته للطلاق على الرغم من أنّه لا يزال أن يحب إلى زوجته. ولكنّ الشرح هذا الهيفوغرام الكامن لم يفهم جيداً لأنّ لم توجد وحدة المعنى التي تكون مركزاً. لذلك اختار الباحث الشكل والنمط والهيفوغرام الحالي من هذا الشعر.

الشكل الذي وجد الباحث من الشعر "ألا تجلسين قليلاً؟" لنزار قباني في البيت الثالث من القسم الرابع، "ولكنني أشعر الآن أنّ جذورك تمتد في القلب"، وفي البيت الأول من القسم الخامس، "سأسكب كأساً لنفسي". وبعد أن وجد الباحث الشكل من الشعر "ألا تجلسين قليلاً؟" لنزار قباني، يركز معنى الشعر في الجملة التالية أي الجملة التي سمي ريفاتير بالنمط. فالنمط الذي يكون في الشعر "ألا تجلسين قليلاً؟" هو: "حقيقة الحب هي التحرّر". كما قال تيرى ليا في الرواية "Eliana" أنّ حقيقة الحب هي التحرّر بإخلاص.

الهيغوغرام الحالي من الشعر "ألا تجلسين قليلاً؟"، هو الآية من السورة النساء: "وإن يتقرّفاً يغن الله كلاً من سعته وكان الله واسعاً حكيماً" (١٣٠).

ب. الاقتراحات

بعد أن حلّل الباحث عن ما يتعلّق بالشعر "ألا تجلسين قليلاً؟" لنزار قباني، رأى الباحث أنّه لا بد من البحث العلمي مهتمّاً بالضوابط من الاقتراحات التي يسردها ليحصل على ما هو الأحسن من البحث المستقبل. وأما الإقتراحات فكما يلي:

١. إنّ النظرية السيميائية ليست لميكال ريفاتير فقط، بل وجدت النظريات السيميائية الأخرى المتنوعات التي وضعوها أهل السيميائية. ولذلك، يستخدم الباحث أو الباحثة في ما بعد بالنظريات الأخرى، لأن تكون فيه النتائج المتنوعات من البحث بوسيلة النظريات الأخرى.

٢. إنّ التحليل السيميائي ليس تحليلاً وحيداً لدراسة الشعر، ولكن وجد التحليل الآخر كالتحليل التركيبي، والتحليل التاريخي، والتحليل السيكلوجي، وغيره. إذن، يمكن الباحث أو الباحثة في المستقبل أن يحلّل هذا الشعر بالتحليل الآخر، وبالنظرية المتفرقة، وبالمنهج المتنوع. ويرجو الباحث أن ينتفع هذا البحث لجميع الناس. ويرجو لمن رأى فيه الأخطاء أن يلقي آراءه وانتقاداته ليكون هذا البحث مكملًا.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع

أ. الكتب العربية

- أنيس، إبراهيم وآخرون. ١٩٧٣. المعجم الوسيط. القاهرة: دار المعارف.
- بالبتي، عزيزة فوال. ٢٠٠٤. المعجم المفصل في النحو العربي. بيروت: دار الكتب العلمية.
- الدرراويش، عبد الفتاح محمد حسين. ٢٠٠٩. نزار قباني حياته وشعره. عمان: دار الأهلية للنشر والتوزيع.
- شريف الدين، نور أحمد. ٢٠١٦. التشبيه في شعر نزار قباني في كتاب الحب. جوكجاكرتا: قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.
- قباني، نزار. ١٩٨٣. أشهد أن لا امرأة إلا أنت. الطبعة السادسة. بيروت: منشورات نزار قباني.
- الفاخوري، حنا. ١٩٨٦. الجامع في تاريخ الأدب العربي-الأدب الحديث. بيروت: دار الجيل.
- كمال، محمد صدقي. ٢٠١٦. القصيدة أين أذهب لنزار قباني. جوكجاكرتا: قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.
- مالوف، لويس. ١٩٥٦. المنجد في اللغة والأدب والعلوم. بيروت: المطبعة الكاثوليكية.
- مسعود، جبران. الرائد معجم لغوي عصري. الطبعة السابعة. بيروت: دار العلم للملايين.

منظور، ابن. لسان العرب. الطبعة الأولى. القاهرة: دار المعارف.

ب. الكتب الإندونيسية

- Dardiri, Taufiq A. 2011. "Perkembangan Puisi Arab Modern" dalam *Adabiyat: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, Vol. X, No. 2, Desember 2011.
- Endraswara, Suwardi. 2011. *Metodologi Penelitian Sastra: Epistemologi, Model, Teori, dan Aplikasi*. Yogyakarta: CAPS.
- Fathoni, Achmad Atho'illah. 2007. *Leksikon Sastrawan Arab Modern Biografi dan Karyanya*. Yogyakarta: Datamedia.
- Ibrahim, Irfan Zaki. 2016. *Yerusalem, Setiap Aku Menciummu*. Yogyakarta: AKAR Indonesia.
- Koentjaningrat. 1997. *Metode-metode Penelitian Masyarakat*. Jakarta: Gramedia.
- Latifi, Yulia Nasrul. 2007. "Pemaknaan Puisi dalam Semiotika Riffaterre dan Penerapannya dalam Sajak *Doa Karya Chairil Anwar*", dalam *Adabiyat: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, Vol. 6, No. II, Juli-Desember 2007.
- Liye, Tere. 2011. *Eliana*. Jakarta: Republika.
- Mardalis. 1993. *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Mizan, Ahmad Nur. 2017. *Kompleksitas Penggunaan Gaya Bahasa dalam Antologi Puisi Sayabqa al-Hubb Sayyidi Karya Nizar Qabbani (Analisis Stilistika)*. Yogyakarta: Pascasarjana Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga.
- al-Muhdar, Yunus Ali dan H. Bey Arifin. 1983. *Sejarah Kesusastraan Arab*. Surabaya: Bina Ilmu.
- Nugiantoro, Burhan. 2012. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Pradopo, Rachmat Djoko. 2012. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Rahman, Musyfiqur. 2018. *Aku Bersaksi Tiada Perempuan Selain Engkau*. Yogyakarta: Basa-Basi.

- Ratih, Ratna. 2017. *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Ratna, Nyoman Kutha. 2015. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Rokhmansyah, Alfian. 2014. *Studi dan Pengkajian Sastra Perkenalan Awal Terhadap Ilmu Sastra*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Sehandi, Yohanes. 2018. *Mengenal 25 Teori Sastra*. Yogyakarta: Ombak.
- Shihab, M. Quraish. 2011. *Tafsir al-Mishbah: Pesan, Kesan, dan Keserasian al-Quran*. Jakarta: Lentera Hati.
- Surakhmad, Wiaryo. 1994. *Pengantar Penelitian Ilmiah*. Bandung: Tarsito.
- Sutiasumarga, Males. 2011. *Kesusastraan Arab Asal mula dan Perkembangannya*. Jakarta: Zikrul Hakim.
- Utami. 2012. *Puisi Asyhadu An La>Imraatan Illa>Anti (Analisis Semiotika Riffaterre)*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Wijaya, Agus. 2016. *Makna Puisi Min Badawiyin Ma'a Atyabi at-Tamanniyati dalam Antologi Puisi al-A'mal al-Kamilah Karya Nizar Qabbani*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.

ج. في الإنترنت

<http://nizarq.com/ar/bio.html>. Diakses pada tanggal 20 Maret 2019.

<http://www.nizarqabbani.com/1/nizar-qabbani/4/>. Diakses pada tanggal 20 Maret 2019.

<https://www.aldiwan.net/cat-poet-nizar-qabbani>. Diakses pada tanggal 21 Maret 2019.

https://en.wikipedia.org/wiki/Nizar_Qabbani Diakses pada tanggal 25 Maret 2019.